

EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LA NOVELA BRASILEÑA
EL DIARIO ROSA DE LORI LAMBY

HAROLD GIOVANNY ROJAS PINZÓN
Estudiante de Licenciatura en Idiomas Modernos
Cód. 201220027

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS
TUNJA
2019

EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LA NOVELA BRASILEIRA
EL DIARIO ROSA DE LORI LAMBY

Presentando por:

HAROLD GIOVANNY ROJAS PINZÓN

Estudiante de Licenciatura en Idiomas Modernos

Cód. 201220027

Director:

Mg. AYDA ELIZABETH BLANCO

Mg. JULIANA BORRERO

TRABAJO DE GRADO

En la modalidad de participación en el grupo de investigación

Senderos del Lenguaje

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE IDIOMAS

TUNJA

2019

Contenido

Introducción	4
Planteamiento del problema	6
Objetivo general	8
Objetivos específicos	8
Justificación	9
Marco teórico	12
Traducción	12
Traducción femenina	<u>1416</u>
Reflexión sobre la traducción	<u>2931</u>
Implicaciones pedagógicas	<u>3335</u>
Referencias	<u>3538</u>
Anexos	<u>3639</u>

Introducción

La obra *O caderno rosa de Lori Lamby* fue la primera novela erótica de la trilogía pornográfica de novelas escritas por la literata brasileña Hilda Hilst, en 1990. Como estrategia provocadora para crear una novela más llamativa hacia las casas editoriales, la autora decide vender la pornografía y el erotismo desde una perspectiva crítica. Además, en estas novelas la autora Hilda Hilst, considerada como una de las escritoras contemporáneas en lengua portuguesa más importantes, aborda temas como la prostitución infantil, la zoofilia, los fetiches sexuales y el poder de los medios masivos de comunicación.

El libro *O caderno rosa de Lori Lamby* relata de manera detallada las supuestas experiencias sexuales de Lori, una niña de ocho años, de clase media. En la narración, Lori decide copiar el ejemplo de su padre, quien es un escritor poco reconocido, y comienza a escribir por cuenta propia todos sus encuentros sexuales que copia de los textos escritos por su padre, describiendo emociones, sentimientos, pensamientos y reflexiones sobre el sexo, de una manera inocente y con un estilo muy particular para dar ejemplos. Lo anterior, con la ilusión de poder publicar su libro, obtener dinero y ser una escritora famosa.

En esta novela, la autora Hilda Hilst se encarna de manera meta-ficcional en el rol del padre de Lori Lamby, mostrando también sus problemas y preocupaciones a la hora de escribir, al igual que la gran presión que recibió por parte de las casas editoriales para escribir historias llamativas. A través de esta novela, la autora también denuncia la hipersexualización de los niños que llega de manera desapercibida por los medios masivos de comunicación, y el hecho de que en las mejores familias también se presenta el abuso a menores.

Así pues, este proyecto de investigación nació en la clase de traducción y fue desarrollado en el grupo de investigación Senderos de Lenguaje con la asesoría de la Mg. Juliana Borrero y tiene

como finalidad dar cuenta del proceso de traducción de la novela brasileña *O caderno rosa de Lori Lamby* del portugués al español, teniendo en cuenta sus características pornográficas y críticas, además de presentar la primera traducción formal y completa del libro.

Finalmente, este proyecto permite pensar la traducción de un idioma poco explorado, al igual que un acercamiento a la escritura femenina, para ser utilizado como una herramienta que permita el acercamiento a la lectura y a la escritura, y además abra espacios de diálogos sobre las problemáticas relacionadas la traducción de textos literarios pornográficos.

Planteamiento del problema

La idea de leer literatura pornográfica no es algo común en nuestro imaginario. El simple hecho de escuchar la palabra pornografía representa un ataque a nuestra decencia, buena moral y costumbres recatadas. El libro *O cuaderno rosa de Lori Lamby*, debido a su fuerte crítica social y la obscenidad, fue blanco de constantes críticas, indignaciones y cuestionamientos. Por lo cual, se dudaba de su supervivencia en el mercado editorial.

En la creación del libro, la autora, en su idea de ser controversial, optó por escribir sobre temas “cochinos” y “pillerías” tocando temas tabú y a la vez haciendo denuncias sociales, buscando con este libro, en cierto sentido, “medir” el criterio de moralidad de la sociedad brasileña, la cual, a su criterio, era indiferente de las realidades sociales de la época.

En Latinoamérica hispanoparlante es notable el desconocimiento de la autora Hilda Hilst y sus innumerables obras. Estas no solo representan la cultura brasileña, sino también la latinoamericana, pero el hecho de haber sido escritas en el idioma portugués ha representado una barrera lingüística para los demás países de habla hispana. Hilda Hilst es la autora de veinte libros de poemas, doce de prosa, ocho piezas teatrales (siendo publicadas apenas cuatro) y crónicas en el Correo Popular de Campinas, compiladas posteriormente en un libro. A pesar de ser la ganadora de los más importantes premios literarios del Brasil, la autora era leída exclusivamente en el medio académico. Buscando acercarse a un mayor público y moverse en el mercado editorial, la autora escribe la trilogía pornográfica compuesta por: *El diario rosa de Lori Lambi* (1990), *Cuentos grotescos* (1990) y *Cartas de un seductor* (1991), los cuales, hasta el momento no cuenta con ninguna traducción oficial al español.

El presente trabajo de investigación surge de la necesidad de dar a conocer y permitir el disfrute estético, como el contenido crítico de la literatura pornográfica latinoamericana por medio del libro

O caderno rosa de Lori Lamby en el idioma castellano, además de abordar la escritura femenina que por nuestro contexto social y cultural, no tienen el debido reconocimiento por parte de los académicos del área de Literatura. Por lo tanto, este trabajo de grado en la modalidad de participación en el grupo de investigación Senderos del Lenguaje aborda el siguiente problema: ¿Cuáles son las implicaciones de hacer una traducción del portugués al español de la novela pornográfica *O caderno rosa de Lori Lamby* teniendo en cuenta su contenido pornográfico estético y crítico?

Objetivo general

Presentar la traducción formal y completa del libro *O diario rosa de Lori Lamby* (1990), y revisarla de la mano de expertos en literatura y lengua portuguesa.

Objetivos específicos

Hacer la traducción de la novela *O caderno rosa de Lori lamby* del portugués al español teniendo en cuenta sus características estético-pornográficas y críticas.

1. Analizar las características estético-pornográficas y críticas de la obra y contextualizar a la autora dentro de la literatura brasileña.
2. Hacer la traducción completa de la obra.
3. Reflexionar sobre el proceso de traducción y las implicaciones pedagógicas de este proyecto.

Justificación

La traducción va más allá de solamente trasladar un sentido semántico de una lengua origen a una lengua meta, y es entendida como el proceso de interconectar dos culturas, “Traducir es tejer, knitting, one needle in each hand, crossing languages, two language actions, writing and translating; now your world and mine” [Traducir es tejer, tejiendo, con una aguja en cada mano, cruzando idiomas, dos acciones lingüísticas, escritura y traducción; ahora tu mundo y el mío.] (Borrero, 2008). Por lo anterior, la traducción es el acto en el que un mensaje puede nacer en otra lengua extranjera, y demanda que el mensaje responda a las representaciones culturales de cada lengua, con la finalidad de poderse entender, de poderse apropiar.

Este trabajo de grado en la modalidad participación en grupo de investigación, perteneciendo al grupo Senderos del Lenguaje, nació como proyecto final en la clase de traducción, con la profesora Mg. Juliana Borrero Echeverry, quien es de nacionalidad brasileña, además de poliglota. En esta clase desarrollé una traducción de las primeras 40 páginas de la novela. Traducción que fue expuesta públicamente ante mis compañeros y profesores en dos ocasiones: en diciembre de 2016 y en la celebración del Día del Idioma en 2017.

Después, la traducción completa del libro *O caderno rosa de Lori Lamby* fue presentado a la Oficina de Relaciones Internacionales como proyecto para acceder a la beca de movilidad académica a Brasil “Bracol”. Como ganador de la beca completa fui enviado a la ciudad de Macapá, en el estado de Amapá, en la selva Amazónica, y bañada por el río Amazonas. Allí viví durante siete meses y fui estudiante de la Licenciatura de Letras en la Universidade Federal do Amapá. Aparte de estar en constante interacción con la lengua portuguesa también fui partícipe de cursos cortos para el perfeccionamiento de la lengua (portugués para extranjeros) y cursos de cultura brasileña.

En mi estadía en Brasil me dediqué a realizar y perfeccionar la traducción del libro, aprendiendo la manera correcta de traducir las *gírias*, coloquialismos y expresiones para comprender los elementos culturales característicos en el texto, lo que me llevó a ser partícipe de diferentes grupos culturales (teatro y danza) y literarios, además de guiar mi visita a la biblioteca Nacional de Sao Paulo y el Museo Nacional.

Los temas que el libro aborda de manera crítica nos permiteN reflexionar sobre la realidad social que se está viviendo en Colombia y en Latinoamérica. Las constantes noticias sobre violaciones a menores de edad y feminicidios en los últimos tiempos han sido cada vez más constantes, lo cual permite analizar sobre la manera en que la literatura y en específico este libro, expone y aborda la realidad valiéndose de elementos estéticos y haciendo de la literatura pornográfica un lugar de reflexión sobre los feminicidios.

Por lo anterior, este trabajo de investigación busca ser el pionero en presentar una traducción completa, formal y seria del libro, debido a que no existe ni siquiera la traducción de uno de sus capítulos, lo cual permitirá tener acceso a lengua castellana de esta creación literaria. Debido a lo anterior, la traducción de este libro se justifica en el objetivo más puro de la traducción como arte y oficio, y el cual es dar perpetuidad a la obras, continuar el legado. En otras palabras, rescatar del olvido.

También sería el pionero del proceso de traducción de la lengua portuguesa en la Escuela de Idiomas Modernos y en la UPTC, debido a que este idioma no está en la malla curricular de ninguna carrera. Sumado a lo anterior, esta traducción podría ayudar a incentivar el aprendizaje del idioma portugués y un acercamiento a la literatura brasileña, rompiendo con el hermetismo que plantea el aprendizaje de un nuevo idioma.

El proceso de traducción demanda más interdisciplinaridad de los saberes adquiridos a nivel de lenguas, en este caso en específico en los idiomas portugués y español, literatura, lectura, escritura e investigación. Este trabajo de investigación es un reto en sí mismo, por lo cual abre la puerta a nuevos procesos investigativos en la línea de investigación en traducción y permitirá que futuros estudiantes de Idiomas Modernos encuentren una nueva opción en la literatura pornográfica.

Por último, espero que esta traducción despierte el interés por la lectura de Hilda Hilst, ya sea como ejercicio académico o como actividad de placer. La traducción de este libro supone la posibilidad de ser un instrumento para la reflexión social, usado en espacios de educación secundaria, superior, u otros espacios culturales ciudadanos.

Marco teórico

Traducción

Todo el mundo hablaba una misma lengua y empleaba las mismas palabras. Y cuando los hombres emigraron desde Oriente, encontraron una llanura en la región de Senaar y se establecieron allí. Entonces se dijeron unos a otros: << ¡Vamos! Fabriquemos ladrillos y pongámoslos a cocer al fuego>> Y usaron ladrillos en lugar de piedra, y el asfalto les sirvió de mezcla. Después dijeron: <<Edifiquemos una ciudad, y también una torre cuya cúspide llegue hasta el cielo, para perpetuar nuestro nombre y no dispersarnos por toda la tierra>>.

Pero el Señor bajó a ver la ciudad y la torre que los hombres estaban construyendo, y dijo: <<Si esta es la primera obra que realizan nada de lo que se propongan hacer les resultará imposible, mientras formen un solo pueblo y todos hablen la misma lengua. Bajemos entonces, y una vez allí, confundamos su lengua, para que ya no se entiendan unos a otros>> Así el Señor los dispersó de aquél lugar, diseminándolos por toda la tierra, y ellos dejaron de construir la ciudad. Por eso se la llamó Babel: allí, en efecto, el Señor confundió la lengua de los hombres y los dispersó por toda la tierra.
(Génesis 11, 1. El Libro del Pueblo de Dios)

El origen de la traducción se sitúa en el Génesis, con la construcción de la mítica ciudad de Babel, y nace de la furia de Dios. El relato bíblico comienza diciendo que solo existía un solo idioma en la faz de la tierra. Los hombres, disgustados y asustados con el diluvio universal, emigran hacia una llanura en la región de Sinar, donde, por común acuerdo, deciden edificar una ciudad y levantar una torre que llegue hasta el cielo como símbolo de su poder, declararle la guerra a Dios y evitar ser dispersados por toda la tierra.

Dios, al observar a los hombres y sentirse ofendido, decide bajar a la tierra y confundir el idioma de los hombres, fue cuando la mágica palabra *Babel* fue pronunciada, y se traduce como “confusión”. Fue de esta manera que según las sagradas escrituras, Dios confundió y dispersó a los hombres por la tierra, dando origen a los diferentes idiomas.

En la necesidad de entenderse y poderse comunicar, siendo un puente entre las diversas lenguas, nace la traducción.

La RAE define a la traducción como “la acción y efecto de traducir y la interpretación que se le da a un texto”, pero esta definición queda corta y vacía, ya que no explica el lugar ocupa el traductor como mediador intercultural a fin de lograr una comunicación efectiva. En la definición de la RAE, el arte milenario de traducir se reduce a un simple intercambio de palabras, a la búsqueda de palabras similares, paralelas y sinónimos. Una acción que cualquier persona puede hacer y un efecto que se produce por arte de magia.

Para traducir esta obra fue necesario entender que estaba traduciendo a una mujer que alza la voz y habla abiertamente del sexo y las sensaciones entre pensamientos entrelazados que permitían descubrir el sentimiento de inconformismo por estar en una sociedad que ve a la mujer solamente como un instrumento de placer sexual, la cual al ser instrumento – objeto tiene valor, y los hombres tienen el poder adquisitivo.

Fue en ese sentido que tuve que entender la lucha de las mujeres, y traducirme, por no decir encarnarme en la piel de la escritora Hilda Hilst. Aun así, considero válido decir que una mujer escribe desde las entrañas, desde adentro, muy visceral, pero que por cultura, a las mujeres se les impide hablar de sus sentimientos porque siempre son muy frágiles, lo que convierte esos sentimientos en problemas banales. Una mujer no habla, grita. Entonces, entender que la autora se representa a sí misma en el padre y en de Lori Lamby, y que todos esos problemas y frustraciones que tiene como escritor son en realidad los problemas cotidianos y reflexiones de una escritora que por ser mujer estaba condenada al olvido, fue mi primer acercamiento a Hilda.

En la actualidad, en la rapidez de la comunicación, se va perdiendo lo que yo denomino “el toque de Midas del traductor”, y esto se refiere a la capacidad que tiene un traductor de escoger y dar perpetuidad a un texto por continuar el legado, más allá del trabajo. En la traducción siempre se ha dado prioridad a los grandes escritores representantes de diferentes lenguas y culturas. Hoy

en día, los mejor vendidos son libros que por las temáticas modernas y por su fácil adaptación son llevados a la pantalla grande, siendo el punto álgido de la traducción. Entonces, el acto de traducir se convierte en un acto banal, se le da perpetuidad a lo que es “bueno”, a lo que vende, lo que será un éxito seguro, y como traductores olvidamos dar una oportunidad a nuevos escritores, con temáticas que responden y representan problemáticas actuales, temas tabú que precisan ser explorados y presentados al mundo. El toque de Midas del traductor es permitir que un libro sea disfrutado en otra cultura, respondiendo a un acto político de compartir conocimiento y mostrar otra forma de pensar.

En ese sentido, para poder traducir este libro, lo separé en sus características: escenas pornográficas muy explícitas, un componente humorístico y el estilo de habla característico de una niña. Cada uno de los anteriores componentes significaba la esencia del libro, teniendo en cuenta la cultura y el contexto. Todo lo anterior enmarcado en una línea de pensamiento característica de la autora, como lo es el feminismo.

Finalmente, en este libro la autora juega con las diversas palabras autóctonas y un lenguaje informal, del común, y muy real. No pretendiendo minimizar o decorar el impacto de diversas *gírias* (coloquialismo o expresiones) saber escoger entre diversos significados y sinónimos adecuados, representó todo un reto, debido a que la diversidad lingüística del portugués.

Traducción femenina

La traducción desde una perspectiva de género nace de dar visibilidad a la mujer en el lenguaje, en los textos y en la cultura. Y es que esta lucha nace debido a que en palabras de Helene Cixous: “La mujer no está pensada”. A lo anterior, sumémosle que la mujer dentro de un idioma

patriarcal tampoco es tomada en cuenta. La mujer no es invisible en la lengua es invisibilizada, porque por ley divina, “lo que no se nombra no existe”.

Desde el inicio de los tiempos, el conocimiento solo ha sido permitido a los hombres y negado a las mujeres por orden divina como castigo a su desobediencia en el Jardín del Edén. En ese sentido, los hombres aparte de poder leer y escribir libros, también tenían el permiso para traducirlos, ejerciendo este oficio, ayudantes del rey, clérigos y políticos. Siendo así, que el conocimiento antiguo, solo respondía a intereses machistas. Como consecuencia, el conocimiento y la reproducción del conocimiento ha estado manipulado por autoridades religiosas bajo el pensamiento autoritario y patriarcal judeo-cristiano.

Es por lo anterior, que como primer acto revolucionario y en palabras de (género de traducción) “La militancia lingüística de las feministas francófonas convertía la traducción a su lengua materna en un acto político para ponerla en valor y dignificarla” (autor, año, p.). Las traductoras feministas comenzaron con la re-escritura de los libros sagrados de la cultura cristiana como la Biblia y otros textos seminales. La re-escritura de estos libros tuvo como finalidad ofrecer textos más incluyentes en los cuales la mujer también hacía parte de la historia de la humanidad. La traducción de la Biblia por parte de mujeres feministas fue un acto polémico, debido que no se respetaba el lenguaje original, ni la cultura y el contexto en que fue escrita.

Lo anterior también significó que las traductoras empezaran a reflexionar y buscar un lenguaje en que no se perpetuara la opresión del género. En ese sentido, las feministas estaban trabajando en las reflexiones sobre un lenguaje no sexista, que reconociera la existencia de la mujer en el lenguaje, y de eso modo representara las experiencias de las mujeres en todos los ambientes sociedad y cultura.

*«Aflição de ser eu e não ser outra.
Aflição de não ser, amor, aquela
Que muitas filhas te deu, casou donzela
E à noite se prepara e se adivinha
Objeto de amor, atenta e bela».*

Hilda Hilst

En el ámbito de la literatura brasileña contemporánea escrita por mujeres se resaltan diversas voces y propuestas, entre esas la de Hilda Hilst, una mujer versátil y mudable, que en sus comienzos se dedicó a la escritura formal de literatura para las casas editoriales y en un deseo de “despertar” el interés de la sociedad de la época por la literatura, volcó todo su trabajo hacia la escritura pornográfica, trasbordando los límites de la decencia, y llegando casi a la censura.

En Hilda aplica el dicho popular: la única manera de salir de la tentación es caer en ella. Sus textos al ser “censurados” fueron apetecidos por jóvenes. Hoy se puede entender que la narrativa de Hilda Hilst es una representación de la literatura realista y modernista. Irónica, trasgresora y feminista; Hilda Hilst es inspiración para nuevos escritores postmodernos, comenzando a tener mucha más relevancia que en su época, y la notoriedad que sus pares no aceptaron. Ahora sí, Hilda Hilst está llegando a la gente.

La literata, poeta, dramaturga y narradora Hilda de Almeida Prado Hilst, mejor conocida como **Hilda Hilst**, nació en Jau en el estado de São Paulo, el 21 de abril de 1930 y falleció el 4 de febrero de 2004 a los 73 años de edad. Nació de padres inmigrantes de Portugal, fue la única hija de *Bedecilda Vaz Cardoso* y *Apolônio de Almeida Prado Hilst*. La autora recibió gran influencia hacia la escritura por parte de su padre, el cual era poeta y caficultor. Diagnosticado con paranoia esquizofrénica, el padre de Hilda fue internado en un sanatorio mental a la temprana edad de 35

años. Hilda dijo sobre su padre: “Meu pai era um homem lindo, e vi esse homem lindo completamente louco¹” (Mi padre era un hombre lindo, yo vi a ese lindo hombre completamente loco). Desde entonces, la carrera de Hilda estuvo estigmatizada bajo la sombra de la locura; lo que alentó el mito de una escritora enigmática, incomprendida y hermética, a cuyos textos solo podían acceder los más letrados.

La vida de la autora al pasar de los años no dejó de ser enigmática, en 1956, la autora se asilo de manera voluntaria en su hacienda llamada: **Casa do Sol**, en Campiñas². Ahí, la autora afirma haber tenido contacto de origen extraterrestre con los llamados discos voladores. Además de lo anterior, basándose en las investigaciones del sueco Friedrich Juergenson³, Hilda buscó grabar las voces de los muertos a través de las ondas radiofónicas, es así, que la autora afirmaba tener en su poder grabaciones de voces de personas supuestamente muertas. Debido a lo anterior, en el año de 1998, la Casa do Sol se convirtió en un centro de estudios psíquicos.

Representante del movimiento literario «**Generación del 45**» cuyas características como: la reflexión de la vida en la ciudad, posturas críticas e irónicas sobre la realidad, el análisis de la vida cotidiana y privada de las personas, se reflejan en sus más de 40 obras poéticas. También, es considerada como una de las mayores escritoras del siglo XX y una de las más representativas de la literatura brasileña junto a *Clarice Lispector*⁴. Hilda Hilst es una mujer que se destaca por su temperamento trasgresor, su creatividad lingüística y sus escritos pornográficos, los cuales denuncian la falsedad de una sociedad moralmente quebrada.

¹ STYCER, Mauricio. Hilda Hilst. Folha de São Paulo, São Paulo, 16 abril 1997.

² Ciudad ubicada en el estado de Sao Paulo, Brasil.

³ Friedrich Jürgenson (Odessa, 1903 – Estocolmo, 1987) conocido por ser el pionero de las EVP (fenómeno de voces electrónicas) recogió multitud de voces de personas supuestamente fallecidas conocidas por él, y otras tantas provenientes de personas totalmente desconocidas.

⁴ Clarice Lispector (Chechelnik; 10 de diciembre de 1920 - Río de Janeiro; 9 de diciembre de 1977) considerada una de las escritoras más importantes del siglo XX. Pertenece a la tercera fase del modernismo, el de la Generación del 45 brasileña.

Graduada como abogada, Hilda Hilst es una pionera en Latinoamérica en la reivindicación de los derechos de la mujer, siendo tomada como una representante del movimiento feminista. Promovió la escritura femenina, la liberación de la mujer en el ámbito profesional, artístico y sexual. Hilda Hilst fue y es una mujer adelantada a su época, osada, original y creativa, que decidió romper con el silencio literario de las mujeres para hablar en conjunto de temas como: la soledad, la muerte, el amor, la locura, el misticismo, el erotismo y el sexo. Temas que al ser trabajados por el estilo crudo y brusco de la autora y su uso sofisticado de la lengua, impactan e incomodan al lector, al no ser el tipo de escritura esperada por una mujer. Lo anterior es importante debido a que la escritura femenina ha estado rezagada o invisibilizada por la sociedad.

La autora además, ataca la moral y los valores modernistas predominantes en Brasil; por lo cual, es importante recalcar que ella significó resistencia y libertad después de la represión impuesta por la dictadura militar entre 1964 y 1985 producida por un golpe de estado perpetuado por Humberto de Alencar Castelo Branco, el cual estableció un estado burocrático- autoritario y donde ocurrieron masivas violaciones a los derechos humanos. El régimen militar también prohibió la libertad de prensa y reprimió la oposición política. La dictadura política recibió ayuda de sectores privados como empresarios, medios de comunicación, la iglesia católica y amplios sectores de clase media y alta.

En ese sentido, la literatura se vio afectada por la ideología de censura y a la cual la literatura a manera de respuesta optó por la “referencialidad biográfica o social” haciendo uso del realismo mágico, las alegorías, las parábolas y los ego-trips poéticos, cuya clave de lectura estaría en el “desvío estilístico” o el “desbunde individual” siendo las respuestas indirectas a la censura (Rodríguez, 2015). Del desvío estilístico, Hilda Hilst es una digna representante, y es fundamental

hacer hincapié en que los escritos de Hilst tienen tintes políticos, filosóficos, poéticos y hasta científicos.

Es necesario hablar del legado literario de la autora, y al mismo tiempo resaltar que su producción es bastante extensa; ella es la autora de cuatro decenas de libros diferentes, de distintos subgéneros como: teatro, poesía y crónica. Comenzó a escribir poesía desde los años cincuenta; luego, teatro a finales de los setenta; posteriormente, novela a partir de 1970. Lo más interesante y el motivo de esta investigación es la trilogía pornográfica donde se encuentra *o caderno rosa do Lori Lamby* (1991), *Contos d'escárnio. Textos grotescos* (1990) y *Cartas de um sedutor* (1991). Además de lo anterior, una investigación realizada por el centro de Documentación cultural “Alexandre Eulalio” del instituto de estudios en lenguaje de Unicamp. Permitió recolectar y contabilizar cerca de 620 textos, publicados en diferentes periódicos y revistas en Brasil y en el exterior.

Respecto a su creación, la misma autora hizo afirmaciones desconcertantes para la crítica. Afirmaciones en las que ella perdió el pudor y elogiaba su trabajo considerándolo excelente, y llegando a auto considerándose, en una entrevista como megalómana⁵:

“Fiz um excelente trabalho, de primeira qualidade. Sou meio megalômana mesmo. Não entendo nada de teoria literária, mas sinto que o que escrevo é bom. Desde o início, sentia que ia ser um grande poeta⁶”. [“Hice un excelente trabajo, de primera calidad. También soy medio megalómana. No entiendo nada de la teoría literaria, pero siento que lo que escribo es bueno. Desde el inicio sentía que iba a ser una gran poeta”.] (Stycer,1997).

⁵ Megalomanía: Rae. Manía o delirio de grandezas.

⁶ STYCER, Mauricio. Hilda Hilst. Folha de São Paulo, São Paulo, 16 abril 1997.

El estilo de la autora, al igual que su carácter, es fuerte: una mujer brasileña contemporánea que propone desde la literatura dar espacio a lo negado, a lo escondido, lo prohibido y lo tabú, moviéndose entre diferentes temáticas como el erotismo, lo sagrado y el amor. Ella no decora el lenguaje para dar voz a sus personajes; por el contrario, usa el lenguaje común, de los «no tan cultos», para abordar temas “grotescos” con un tratamiento estilístico muy original. Hilst no estaba de acuerdo con que la escritura femenina, al igual que el sexo y el placer, fueran recatados, casi hasta el punto de ser silenciados y de acuerdo con Márcia Denser: «a mulher possui sua própria maneira de sentir o sexo» [“La mujer posee su propia manera de sentir el sexo”]. De esa manera, Hilst aborda la narrativa erótica en sus textos.

En la problematización moral de los placeres sexuales, Hilda Hilst sobrepasa los límites en su narrativa; los personajes andróginos, transexuales y homosexuales des construyen la identidad sexual binaria del común; y asumen el sexo como una necesidad humana. En ese sentido, la retórica falocentrista del sexo y el placer, solo como lujos masculinos, comienza a ser cuestionada. Escribir sobre la pederastia y la zoofilia no fue problema para Hilst: ella no negaba la realidad de la sociedad brasileña contemporánea.

A pesar de lo anterior, Hilda Hilst consideraba que no había tenido la visibilidad merecida por parte de la crítica, ni los medios, ni el gremio literario; se podría decir que apoyando esa censura a sus escritos, pero es importante recalcar que hace mucho tiempo críticos importante habían reconocido la excelencia de su producción literaria, un ejemplo de lo anterior lo encontramos en el artículo: *Hilda Hilst: Poeta, Narradora, Dramaturga*, escrito por Anatol Rosenfeld, el cual, reconoce y elogia la versatilidad de la escritora y sus obras:

É raro encontrar no Brasil e no mundo escritores, ainda mais neste tempo de especializações, que experimentam cultivar os três gêneros fundamentais de literatura- a poesia lírica, a dramaturgia e a prosa narrativa- alcançando resultados notáveis nos três campos. A este grupo pequeno pertence Hilda Hilst que, de início exclusivamente dedicada à poesia e mais conhecida como poeta (...) invadiu mais recentemente o terreno da dramaturgia e apresenta agora o primeiro volume de ficção narrativa. [Es raro encontrar en Brasil y en el mundo escritores, todavía más en este tiempo de especializaciones, que experimentan cultivar los tres géneros fundamentales de la literatura: la poesía lírica, la dramaturgia y la prosa narrativa. Alcanzando resultados notables en los tres campos. A este grupo pequeño pertenece Hilda Hilst que inicio exclusivamente dedicada a la poesía y es más conocida como poeta (...) invadió recientemente el terreno de la dramaturgia e se presenta ahora el primer volumen de ficción narrativa.] (Rosenfeld, 1970)

La literatura Hilstiana se caracteriza por una ferviente dedicación al lenguaje, la musicalidad y la imaginación (Silva, 2015, p.3) Además, la mezcla de datos autobiográficos de la autora (posturas serias y críticas abiertas sobre problemas personales y el entorno literario) con el argumento de la obra. Es justamente en *El diario Rosa de Lori Lamby*, donde se muestran esas relaciones de la autora con las casas editoriales, sus vivencias íntimas y subjetivas con el gremio literario y los lectores. Las reflexiones de Hilst se enfocan de manera metaficcional en el padre de Lori y en la misma Lori Lamby, casi reencarnándose en ellos, donde se pregunta cómo lograr que sus escritos sean apetecidos por el público. Un ejemplo de lo anterior se puede observar en este fragmento:

Entonces papá va a darle una revisada a eso que él llama «relato». «Mi relato». Y dice que estaba muy monótono. Yo pregunté qué es monótono y él me dijo: carga un buen diccionario de una vez, tú preguntas mucho. Ahí él dijo que nadie le va a dar un centavo por lo que él escribió. (Hilst, 1991)

Fue justamente el dinero lo que movió a Hilst a escribir pornografía; pero a pesar de eso, se puede encontrar que su obra es el reflejo de un pensamiento, una sociedad de época, una ideología, una esencia y una sensibilidad artística por parte de la autora, que, citando a Muzart. L: «Hilda Hilts, as palavras têm gosto, têm cor, têm sabor» [En Hilda Hilst, las palabras tienen gusto, tienen color, tienen sabor]. A ella no le interesó conservar un estado de «celebridad» ni tampoco las diferentes críticas al aceptar, de manera abierta, que con sus escritos ella estaba buscando la aceptación de un mercado editorial y la publicación en masa de sus obras: finalmente vender; pero su estilo literario no fue reconocido mercantilmente, sino que siempre estuvo hermético, al círculo restringido de especialistas en literatura.

Hilda Hilst dio declaraciones sobre su estrategia pornográfica en una entrevista al decir que:

Alguns críticos que gostavam do meu trabalho ficaram decepcionados, achando que eu tinha enlouquecido. Era uma atitude completamente absurda, porque há milênios a Literatura vem abordando a pornografia e o obsceno. Não sei por que tanto espanto, todos temos sexualidade e erotismo, somos seres com esses complementos. Temos sexo, genitália, desejos. Freud já falou disso tudo no começo do século. E passei a ser conhecida como uma escritora erótica, o que é muito estranho pois dos quase quarenta livros que escrevi, só quatro deles tem esse tipo de abordagem. Pra mim foi uma delícia, uma brincadeira que eu considero de muito bom gosto.

[Algunos críticos que les gustaba mi trabajo quedaron decepcionados, pensando que yo había enloquecido. Era una actitud completamente absurda, porque hace milenios la literatura viene abordando la pornografía y lo obscuro. No sé porque tanto espanto, todos tenemos sexualidad y erotismo, somos seres con esos complementos. Tenemos sexo, genitales, deseos, Freud ya había dicho todo eso a comienzo del siglo. Y pase a ser conocida como una escritora erótica, lo que es muy extraño porque después de casi cuarenta libros que escribí solamente cuatro de ellos abordan esta temática. Para mí fue una delicia, un juego que considero de muy buen gusto.] (Hilst, 2000)

A pesar de todo, se puede entender que la autora sabía muy bien que pese a utilizar la pornografía como una estrategia lucrativa, su producto no sería aceptado fácilmente por la gente del común y, en palabras de Fernández (2011), “La narrativa de Hilst se considera diferente de la literatura erótico-pornográfica de corte comercial a razón de su inaccesibilidad, reflexión existencial profunda y estilo críptico”. En este punto, se encuentra algunas contradicciones: por una parte, la intención lucrativa de publicar y vender; por otra, usar la pornografía para llegar a un círculo de lectores menos cultos. En palabras de Hilst: “Eu já escrevi coisas deslumbrantes. Quem não entender, que se dane!” Yo ya escribí cosas deslumbrantes. ¡Quien no entienda, que se dañe!) (HILST, 2007, p. 125). Así, Hilda Hilst nos hace entender que de que a pesar de tantas obras literarias y piezas teatrales escritas, ella no era leída, y que a pesar de las críticas recibidas, las cuales a ella no le interesaban, sus escritos pornográficos estaban hechos para vender y llegar a todo tipo de público. Hilst no escribía para ser aceptada, ella escribía para incomodar.

A pesar de lo anterior, la pornografía de Hilda Hilst, a diferencia de los escritos pornográficos de sus antecesores, no caía en lo banal o lo burdo. La escritura pornográfica siempre ha simulado con

palabras el encuentro sexual, llegando a ser muy descriptiva, detallada y hasta cronológica, casi convirtiéndose en una regla de oro hacer una simulación realista de un encuentro sexual (Pécora, 2010, p. 417).

En el libro *O caderno rosa de Lori Lamby* (1991) traducido al español como: El diario rosa de Lori Lamby, la autora vende la obscenidad a manera de diario al lector, haciéndolo participe de su juego. Es como estar soñando y soñar dentro de un sueño. Es como comprar un libro para en el mismo leer un diario pornográfico. Es así, que el libro *O caderno rosa de Lori Lamby* está compuesto por un “*caderno rosa*” (diario rosa), le sigue un “*caderno negro*” (diario negro), y finaliza con el “*caderno do cu do sapo Liu – Liu*” (el diario del culo del sapo Liu – Liu). Este último compuesto por poemas cortos.

El libro es un recorrido por el diario personal de una niña de ocho años llamada *Lori Lamby*; libro y protagonista que se puede comparar con el clásico de la literatura universal: *Las mil y unas noches*, debido a que en la escritura autobiográfica de Lori, relata los encuentros sexuales que ella sostiene con diversos hombres, siendo así, que en la estructura narrativa se encuentra una historia general o macro, compuesta por micro historias referentes a encuentros sexuales enlazados de diversas maneras entre sí. Enredando al lector entre historias muy bien entrelazadas y dejando al lector a la expectativa y suspenso del final.

Desde el título: *O caderno rosa de Lori Lamby* se empieza a entrar en el juego de la autora y su astucia con las palabras. El nombre de nuestra protagonista es toda una pista de lo que se puede encontrar en el libro, Lori hace referencia a “*Lorinha*” (Monita) una expresión utilizada para referirse a las personas rubias o coloquialmente hablando “*monas*”. De este modo, la autora comienza a revelar las características físicas de la protagonista, una niña rubia; y en el apellido *lamby*, se evoca la tercera persona del singular del verbo *lamer* (Teixeiro, 2010 p. 68). Aquí

comienza la incomodidad con la literatura hilstiliana, nuestra protagonista Lori, rompe los estereotipos de los sexualmente abusados y sometidos, no es una niña de color (mulata, negra, o indígena) como suele asociarse a los menos favorecidos en la cultura brasilera, sino por el contrario una niña que representa el ideal de belleza latinoamericano instaurado como estereotipo por la colonización española y asociado a las clases altas.

Referente a la cultura brasilera y los estereotipos, en el libro se menciona a la cantante, presentadora, actriz y modelo *Xuxa*, la denominada reina de los bajitos. La icónica cantante del Ilarié fue todo modelo a seguir en los años 80's y 90's siendo así la influencia y modelo a seguir para la niñez brasilera y latinoamericana. Una mujer rubia, alta y delgada de deslumbrante sonrisa era la promotora de infinidad de productos de belleza, moda y juguetes. Hilda Hilst toma a *Xuxa* como ejemplo para demostrar el grado de influencia que ejerce la televisión en los niños. En el libro, Lori accede al abuso sexual con el fin de conseguir algunos de los productos que *Xuxa* usa, demostrando un arraigado nivel de consumismo frenético.

El libro incomoda debido a que su historia como ya se comentó antes se escapa de los estereotipos comunes y colectivos en el imaginario de la sociedad, es así que nuestra protagonista, Lori, es una niña muy bonita de clase media-alta, hija de un escritor medianamente reconocido. Algo que en lo común, no sucede. Los abusos sexuales a menores usualmente suceden en las familias menos favorecidas o pobres. De esta manera, Hilda empieza a encarar la sociedad contando lo que fue una realidad a voces, revelando que los abusos sexuales a menores de edad ocurren hasta en las mejores familias y es perpetuado por familiares cercanos.

Continuando con la idea anterior, la obra también sobre pasa los límites morales al afirmar que una niña de tan solo ocho años puede mostrar gusto por las relaciones sexuales y sentir placer y satisfacción con ellas.

De este modo, la autora no presenta a nuestra protagonista Lori como la usual víctima de violación, la cual sufre y maldice de su condición, es retraída y busca ayuda para escapar de su realidad, sino por el contrario, Lori es presentada como una cómplice de su propio abuso, la cual, en medio de sus reflexiones entiende que ella debe complacer a sus clientes y le gusta.

Un claro ejemplo de lo anterior lo podemos observar en:

Depois eu fiquei brincando com uma bolinha que o homen moco me deu. Ese también ñao é tao moco, e é muito peludo mesmo. Eu pedi para ele trazer uma bola cor-de – rosa que aí eu ia brincar de um jeito que ele ia agostar.

- Que jeito? Ele disse.
- Um jeito que o senhor vai gostar.

Mas no fundo eu ñao sabia que jeito que eu ia brincar. Aí ele disse que se eu brincasse com a bolinha amarela como se ela ja fosse cor- de- rosa, ele ia me dar bastante dinero. eu fiquei atrapalhada porque ñao dava tempo de pensar como eu ia brincar com a bola amarela. Entao eu peguei a bola amarela e pus no meio das minhas coxinhas. [Después, yo jugué con una bolita que el señor-joven me dio, ese tampoco es tan joven, él es muy peludo. Yo le pedí que me trajera una pelota rosada, que yo iba a saltar de una manera que a él le iba a gustar.

- ¿Cómo? - él dijo.
- De una manera que te va a gustar – respondí. Pero en el fondo yo no sabía qué hacer.

Entonces él me dijo que si yo saltaba con la pelota amarilla como si fuera rosada, él me iba a dar mucho dinero. Yo estaba atrapada porque no tenía tiempo de pensar cómo debía saltar con la pelota rosada que era amarilla. Así que cogí la pelota y la puse en medio de mi cosita.] (Hilst, 1991, p. 23)

En el anterior fragmento se puede observar como la autora usa un lenguaje infantil y común para dar más concordancia al diario, casi de manera autobiográfica de Lori. Además, Hilda expone los fetiches de la gente, otro secreto a voces, que nadie se atrevía a revelar. Es en esas fantasías y deseos absurdos donde la autora presenta el sexo no solo como un ritual de apareamiento, sino como un espacio de exploración, en el cual, las personas dejan relucir sus deseos o fantasías más oscuras, de este modo, Lori en su inocencia infantil, pero también en su astucia, entiende y cede frente a los diferentes fetiches impuestos por sus violadores como: usar medias negras, gatear como perrita, actuar como víctima de un violador. Etc.

Por otro lado, la autora de manera directa expone los traumas y complejos masculinos en el acto sexual, al hablar de temas como por ejemplo la eyaculación precoz, la frigidez y el tamaño del pene, la autora encuentra el talón de Aquiles de la virilidad y masculinidad del hombre. Las inseguridades del hombre respecto a su pene toman con la autora tintes psicológicos de como la virilidad, el poder y el deseo están asociados.

En los últimos años, los estudios literarios y la crítica académica se han inclinado a la escritura femenina por lo cual se han comenzado a realizar investigaciones sobre sus obras. Aunque ya pasaron más de cincuenta años de la publicación del primer libro de la autora *Presságio* (1950) Ahora sí, Hilda Hilst está llegando a la gente. En el año 2001, la editorial Globo de São Paulo, comenzó la edición de las obras compiladas de la autora. Cambiando la inaccesibilidad a sus obras.

Ahora, en cualquier librería de Brasil se puede encontrar las obras completas de Hilda Hilst, presentando la biografía y la bibliografía de la escritora.

Otro legado de Hilda Hilst para la literatura fue su Casa do sol, la cual ahora es museo y casa de escritores. Según la página web, el instituto Hilda Hilst (IHH) tiene como misión difundir la obra y memoria de Hilda Hilst, además, busca ser un centro de producción y difusión de cultura para la ciudad de Campinas. El instituto fue fundado en el año 2005 después de la muerte de la escritora. En el IHH también existe la posibilidad de acceder a un programa de residencia o intercambios destinado principalmente para artistas o investigadores, al igual que recorridos guiados a casa do sol para todo el público.

Reflexión sobre la traducción.

La traducción significa construir puentes entre idiomas y culturas con el objetivo de comunicar y transmitir conocimientos. En el oficio de la traducción, verdaderamente se reflexiona sobre la lengua y sus usos, pero sobre todo, sus creaciones. En ese sentido, se abordará la traducción literaria, que en palabras de Alberto Mangel: “El lector ideal es el traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la medula, seguir cada arteria y cada vena y luego, poner en pie un nuevo ser viviente” entendemos que el proceso de traducir demanda un traductor eficiente, capaz de comprender un texto en todas sus partes desde lo general hasta lo particular, traduciendo una intención, un sentido y una rítmica; justamente el traductor no puede permitirse perder ningún aspecto del texto. Aquí hablamos del oficio, la tarea, el compromiso, la deuda y la responsabilidad política que conlleva traducir y que un traductor está obligado a cumplir.

Ejercer la traducción también es un acto de auto descubrimiento en el cual se conocen capacidades y debilidades no solo para entender la literatura, sino la vida, la naturaleza y el mundo mismo. La traducción es ejercida por muchos profesionales y artistas, un matemático traduce las leyes que actúan sobre la naturaleza a fórmulas matemáticas, un pintor traduce las medidas y formas de la naturaleza a hermosas pinturas; al igual que un escultor a las medidas del cuerpo, lo anterior recobra importancia cuando se reflexiona sobre el quehacer, se indaga y se interpreta. La traducción no escapa del método científico y va más allá de la contemplación literaria, la traducción recobra su sentido cuando deja de “trasladar palabras” sino “crea contextos”.

Las anteriores ideas son motivos suficientes para que un profesor se acerque a la traducción como un acto íntimo de lectura y reflexión, una manera no usual de acercarse a un autor y su obra.

En el acto de traducción, el autor se encarna en la piel del traductor. De este modo, un profesor – traductor puede apropiarse de una obra, darle sentido, entender a fondo matices e intenciones hasta ahora ocultos. El proceso de traducción ciertamente favorece el nivel de lectura crítica, predominante en el ámbito académico, por lo cual, una manera de poder conducir a nuestros estudiantes a ese grado, sería por medio de la enseñanza de la traducción literaria.

Al hacer una traducción, es imperativo estudiar al autor, su biografía completa, sus demás obras y críticas recibidas, se debe tener un buen panorama acerca del contexto que influyó en el autor, líneas de pensamientos e ideologías a las que el autor está suscrito y de las cuales todo texto da cuenta de manera implícita o explícita, es en este punto donde hablar de la traducción como un acto político retoma otra vez sentido, un traductor no puede alterar un texto imponiendo su pensamiento, este o no a favor de las ideas expresadas en el texto. El traductor ideal, como ya lo han mencionado varios autores, debe pasar desapercibido en la traducción, no puede dejar huella, registro o mancha de su pensamiento, modificando sentidos en el texto a manera voluntaria, el traductor es un espejo que refleja de manera fiel todo lo presentado frente a él.

La traducción del libro *O caderno rosa* de Lori Lamby significó en sí mismo un reto para la traducción, justamente recordándonos que la traducción es imposible, pero que en esa imposibilidad se justifica la traducción, el reto, la creación de conocimiento. El libro al encontrarse escrito en el idioma portugués representaba un hermetismo y un encierro del que toda lengua es cárcel. José Saramago explica la importancia de la traducción: “los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal”.

A pesar de que el idioma portugués al igual que el español son lenguas romance teniendo un mutuo origen, en la traducción del portugués al español no se puede caer en obviedades al momento de traducir como la similitud de apariencia y significado entre palabras “falsos

cognados” para dar por sobre entendido palabras similares o expresiones, olvidando todo el contexto semántico y cultural que una lengua oculta. Por consiguiente, traducir el idioma portugués significa abordarlo con la precaución y seriedad que un idioma representa, a pesar de la cercanía geográfica que se tenga.

Continuando con la idea anterior, la aproximación geográfica entre Colombia y Brasil también representa una ventaja y a la vez un dilema al momento de traducir. Una ventaja, debido a que se comparte procesos sociales similares (Colonización, dictaduras, violencia. Etc.) Los cuales han producido una identidad latinoamericana. Además, se tiene una comunicación, un contacto por medio de la amazonia, la cual ambos países comparten. Es por lo anterior, que hay una similitud cultural en costumbres y estilos de vida, de las cuales se tiene un conocimiento previo y permiten una traducción real y contextualizada, pero es importante recalcar que más allá de traducir palabras, se traduce toda una cultura y por eso se debe hacer inmersión cultural. También, representa una desventaja, debido a que el idioma portugués también se habla en Portugal, por lo cual, no hay muchos referentes culturales que en nuestro contexto inmediato sean conocidos.

Además de la lengua, la traducción de un libro pornográfico u obsceno, en mi experiencia como traductor signifíco estar ciego, guiándome por sentidos e instintos naturales, traducir pornografía signifíca asumir la naturaleza humana recreada en palabras. En la famosa frase de San Jerónimo patrono de los traductores “palabra por palabra, sentido por sentido” se entiende las dos clases de traducción que se puede hacer sobre un texto. Para este caso, traducir el sentido fue lo más acertado, debido que traducir el sentido implica buscar la sensación, el sentimiento y en algunos casos hasta la emoción que las palabras pueden transmitir más allá de las normas lingüísticas. A pesar de que la literatura pornográfica tiende a ser una literatura oculta, poco explorada y casi censurada, y muchas veces estigmatizada, la traducción del libro *O caderno rosa*

de Lori Lamby debía dar cuenta de la grandeza de su autora, de su creatividad lingüística, su recursividad y originalidad, por eso, la traducción no se banaliza en la recreación de unos actos sexuales, sino por el contrario, en continuar con una escritura infantil, ingenua, graciosa y picara.

Por otro lado, en los estudios literarios y de español se debería trabajar con este tipo de literatura y especialmente con este libro, debido a que permite analizar como la literatura aborda las problemáticas sociales y en específico de Latinoamérica, para reflexionar sobre problemas que no han sido asumidos con la suficiente seriedad, o que siempre pasan inadvertidos. La literatura es una radiografía fiel y sincera de una percepción individual de una sociedad, contexto y situaciones específicas que necesitan ser puestas en dialogo en las aulas, en otras palabras: cómo leemos nuestra realidad.

Finalmente, O cuaderno rosa de Lori Lamby y la traducción nos permite explorar otro tipo de escritura, no la de los bestsellers o las magníficas obras de la literatura universal, sino por el contrario, una escritura femenina, local, contemporánea que no ha tenido la oportunidad de trascender las barreras del idiomas y que es donde justifica el trabajo del traductor: “permitir la trascendencia de las obra”.

Implicaciones pedagógicas

El proceso de traducción permite la integración, el desarrollo y el reforzamiento de cuatro competencias clave para “la transferencia” de un texto incomprensible a una lengua meta. En la cual el texto se podrá leer como una composición original.

- a. Competencia lingüística: la cual es el conocimiento de todas las reglas gramaticales, de uso y forma de un idioma de origen y un idioma meta.
- b. Competencia textual: entendida como la capacidad de producir textos de acuerdo a su naturaleza o tipología, que cumplen con los requerimientos formales de una lengua en específico.
- c. Competencia cultural: entendiéndose como el conocimiento de estructuras sociales, tradiciones y sistemas de pensamiento propios de una cultura, que serán transmitidos en un mundo globalizado en pro de mantener una comunicación.
- d. Competencia lectora e interpretativa: entendida como la capacidad que desarrolla el traductor para dar y deducir sentidos, significados e ideas que están en diálogo en el texto y que responden a un contexto determinado.

El proceso de traducción en el campo de enseñanza – aprendizaje, también refuerza la ética profesional, debido a que se entiende la magnitud que conlleva la realización de una traducción. En ese sentido, un traductor debe ser competente en su oficio, responsable, y honesto, debido a que en muchos casos se trabaja con el desconocimiento de una lengua y la buena fe de un cliente. Por lo anterior, un traductor debe ser capaz de dar cuenta de los criterios que analiza para la toma de cualquier decisión que conlleva una traducción al igual que las herramientas que aplica. Al

igual, como se especifica en el código deontológico del traductor, en el artículo 3 denominado calidad:

El traductor o intérprete sólo aceptará aquellos trabajos que pueda desarrollar en condiciones que garanticen la calidad del resultado en el plazo acordado, como un conocimiento profundo de las lenguas de trabajo, un conocimiento adecuado del tema tratado y el dominio de las herramientas propias de la profesión, o la colaboración de otros profesionales cualificados si fuera necesario.

En otras palabras, cuando se ejerce el arte de la traducción, el texto final traducido, dará cuenta que el traductor uso y aplico todas las estrategias y herramientas para lograr transmitir el mensaje en su perfección. Por lo anterior, la ética como profesional se refuerza, ya que no cumpliría con los estándares de calidad que son requeridos, y no será aceptado como un profesional serio.

En el ejercicio de la traducción, se hace un acercamiento personal con la literatura. En este caso en específico, la exploración de una literatura prohibida por su alto contenido sexual con una estética diferente. La cual es una alternativa para acercar nuevos lectores y además dar otras ideas en el campo de la creación y la imaginación.

La traducción de un libro que conlleva una reflexión sobre ideologías y políticas y de texto, habilidad que desarrolla el traductor, haciendo referencia los demás conocimientos adquiridos en el campo y en el proceso de la traducción además de la experiencia. Lo que permite el crecimiento no solo intelectual sino personal del traductor.

Referencias

Cixous, H. (1995). *La risa de la medusa: ensayos sobre la escritura*. Ciudad: Anthropos.

Duarte, E. C. (2012). Hilda Hilst: A poética da agonia e do gozo. *Revista Agulha*. Disponible en: http://www.jornaldepoesia.jor.br/hilda_hilst_poetica_da_agonia.pdf

Fernandes, C. (2011). Uma estratégia obscena: O caderno rosa de Lori Lamby, de Hilda Hilst, em perspectiva. *REEL-Revista Eletrônica de Estudos Literários*. Disponible en: <http://periodicos.ufes.br/reel/article/view/3687>

Hilst, H. (2005). *O caderno rosa de Lori Lamby*. São Paulo: Editora Globo.

Rodríguez, S. (2015). Devoradores de memorias: lecturas, lectores y narrativas en torno a la dictadura militar en Brasil. *IX Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.

Silva, L. D. (2015). *Hilda Hilst e a Crônica: uma difícil tarefa de versar sobre o cotidiano* [trabajo de grado]. Rio Grande: Universidade Federal do Rio Grande. Disponible en: <http://repositorio.furg.br/handle/1/6131>

Stycer, M. *Hilda Hilst*, São Paulo: Quarta, 16 de abril de 1997.

Anexos

1. Traducción de la novela *O caderno rosa de Lori Lamby*, por Harold Giovanni Rojas Pinzón. Se presenta en un archivo aparte debido a que tiene una configuración especial.
2. Copia del libro original *O caderno rosa de Lori Lamby* (1991) Hilda Hilst. Se presenta en un archivo aparte debido a que tiene una configuración especial.